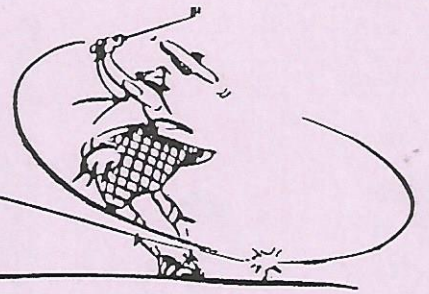




# TWIN FLASH

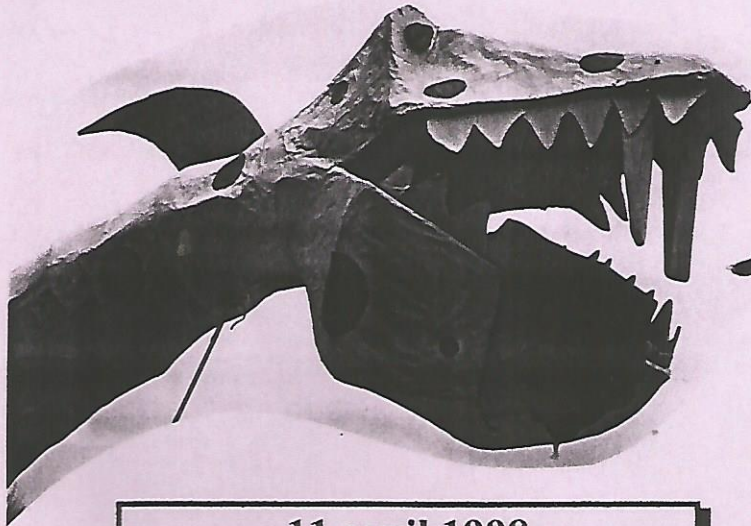


MAULE / AULNAY

N° 17

JUIN 1998

CARNOUSTIE



**11 avril 1998**  
**Naissance d'une amitié.**

Quand l'autocar quitta Maule ce 10 avril à 18h30, je me demandais si j'avais fait le bon choix de partir pour 22 heures de route et pour un climat que la météo annonçait froid (nous souffrons du dos et sommes frileux). Le confort et la bonne ambiance régnant dans le bus estompèrent assez vite nos craintes. L'organisation du voyage fit face à toutes les nécessités. La traversée du Channel se fit par temps calme et vers 1h, le 11, nous roulions à gauche. Après 5h de sommeil, nous découvrirent les premières étendues verdoyantes, au milieu des collines aux sommets arrondis, parsemées de troupeaux de moutons et de taches jaunes les *daffodils* qui semblent être la seconde fleur nationale après le chardon.

IL FAIT MOINS BON QUE CHEZ CE CHER MONSIEUR BROQUET, MAIS C'EST SYMPATHIQUE TOUS CES GENS QUI M'ADMIRENT, TOUS CES JEUNES DÉGUISÉS. IL PARAÎT QU'ILS APPELLENT ÇA LE CARNAVAL - WHY NOT? MOI, ON M'APPELLE NESSIE, ET JE NE SUIS PAS UN MONSTRE!

Nous fûmes accueillis sur le parking de Carnoustie par une foule joyeuse qui cherchait du regard les invités dont certains avaient fait la connaissance au cours des voyages précédents. Des prénoms jaillissent, des signes de mains annoncent les retrouvailles. La porte automatique s'ouvre et un vent glacial s'engouffre dans le car. Emmittoufflés dans nos anoraks, nous interrogeons nos hôtes, un peu au hasard puisque c'est notre première visite et nous osons un timide "Mister Beckett ?" - "Lebon?" - "Yes". Nous venons de faire connaissance de Lilian et Sandy Beckett qui vont devenir très vite de vrais amis.

Le planning des réjouissances de la semaine fut, certains jours, fort chargé et les temps libres dans les villes visitées, vraiment trop courts. Néanmoins, toutes les excursions furent très intéressantes. Un grand merci à Annie pour ses connaissances des vieilles pierres et des bons restaurants, et un énorme coup de chapeau à Françoise qui a su conserver "ses jeunes" dans une ambiance exceptionnelle.

A ceux qui hésitent : tentez ce voyage, vous ne le regretterez pas !!!

Le numéro de tombola 153.

**Cette année votre comité organise en duplex avec nos amis de Carnoustie la 1ère VIRADE DE L'ESPOIR des YVELINES**

Venez marcher, pédaler ou encourager au profit de l'Association Française de Lutte contre la Mucoviscidose.

**Le dimanche 20 septembre 1998**  
**de 9h à 17h**

**sur la place de la salle des fêtes.**

(Activités-Démonstrations-Spectacles- Restauration-Buvette)





**VENDREDI 10 : DÉPART DE MAULE**

PURÉE, 46 TEXTES À RÉVISER!

AU REVOIR

**SAMEDI 11: LES FRANÇAIS DÉBARQUENT**

HELLO! BONJOUR À TOUS!

HELP

**MARDI 14: LE MUSÉE DE LA MARINE**

C'ÉTAIT COMMENT LA-HAUT?

'SAIS PAS! JE M'SUIS TROP PENCHÉ AU-DESSUS DE LA BALUSTRADE POUR VOIR LA MAQUETTE!

BOBO

**VENDREDI 17: REMISE DES OSCARS, FÊTE ...**

THIS IS THE SATURDAY NIGHT FEVER

TROMPÉ D'ON JOUR MAIS TANT PIS

**DIMANCHE 12 : PÉTAQUE, COÏN-COÏN, ETC ...**

OUAAAAAAH

OUPS

**MERCREDI 15** PENDANT QUE L'UN VIDE LES CONFITURES ...

BOUFFE  
SLURP  
ROTE  
BAVE

BEARK

L'AUTRE VIDE LES CALORIES

JOURNÉE VTT

OUAH J'VAIS AVOIR LE MAILLOT DU MEILLEUR GRIMPEUR!

**SAMEDI 18: DÉPART DE CARNOUSTIE**

ALORS, J'AI MON SLIP À POINTS VERTS, J'AI LE MAGNÉTOSCOPE, LA CHAÎNE HI-FI, J'AI ...

PLUS D'SOUS  
PLUS UN PENNY  
PLUS UN FLÈCHE

SOUVENIRS

ZWIP!

**LUNDI 13: FUMERIE, FALAISE ...**

AUCLIN D'ANGER QU'IL D'SAIT, MMMH?!

MON FRÈRE APPREND À FAIRE DU SAUT À L'ÉLASTIQUE ...

SANS ÉLASTIQUE!

O U A A A  
C R A S H  
P L O F A H

**JEUDI 16 : VISITE DES MAGASINS D'ÉDIMBOURG**

OH LALA! ENCORE CING HEURES À TUER

TAIS-TOI ET JOUE

**DIMANCHE 19: UNE DES JOIES DU VOYAGE**

C'EST DINGUE COMME J'AI CHAUD AUX PIEDS!

GASP!  
GASP!  
RAH  
RAAAH  
HAA  
HAA  
COUC

Schmitt  
ET J. Bapiste

## Quand George et Margaret devient George and Margaret!

L'expérience était peut-être risquée, mais elle était intéressante. *Les Mascarilles* devaient exporter le spectacle présenté à Maule sur une scène écossaise. Les obstacles à soulever semblaient assez lourds. Tout d'abord, mobiliser l'ensemble des acteurs pour un déplacement d'une semaine à Carnoustie : ce fut réussi à 80%, puisque deux de nos comédiennes, qui ne pouvaient échapper à leurs obligations professionnelles, ont accepté de venir uniquement pour le week-end. Longueur du spectacle : la pièce entière durant deux heures, il fut convenu de n'en jouer que les deux derniers actes pour les élèves l'après-midi, et uniquement le dernier en soirée; les actes manquants étant remplacés par un résumé écrit en anglais, ou lu en français. Restait encore à retrouver sur scène des éléments de décors semblables à ceux auxquels nous étions habitués. La longue liste d'accessoires et de mobilier transmise par fax quelques jours avant notre arrivée fut intégralement respectée !

Il restait encore à répéter sur place et à jouer ! Tout fut mis en œuvre pour que cela se passe dans les meilleures conditions. Nous avons été reçus chaleureusement à la High School de Carnoustie : un technicien a été mis à notre disposition pour la journée, et le proviseur, au milieu de la répétition du matin, nous a offert le café ... dans son bureau! Quant aux représentations, elles ont pu, ainsi, se dérouler dans de bonnes conditions. Certes, les élèves ont eu beaucoup de mal à saisir le comique des dialogues et, sur scène, nous n'entendions que le rire solitaire du professeur. Fort heureusement le soir fut plus animé.

Pour conclure, *Les Mascarilles* sont enchantés de cette expérience qui a permis de créer des liens entre le Comité de Jumelage et la High School. Ils sont prêts à renouveler, dans deux ou trois ans, avec cette fois un spectacle mieux adapté au niveau des élèves : une courte farce de Molière serait la bienvenue.

*Les Mascarilles.*



## Octogénial ou quand la réalité dépasse le rêve.



Un soir bien froid de janvier dernier, j'ai fait un rêve. J'ai rêvé que je partais pour Carnoustie avec quelques jeunes de Connaître et Parler, secondée par Yann, le neveu de mon cœur, qui

rallongeait mes bras et me servait de jambes. J'ai rêvé que ces jeunes, emballés par l'accueil, les familles, les sorties, les visites, savaient gagner le cœur des autres voyageurs, que leur curiosité leur faisait oublier les habitudes françaises et découvrir sans crainte les écoles écossaises, que l'atmosphère de fête et l'attrait du nouveau leur donneraient envie de parler mieux anglais.

J'ai rêvé qu'avec eux, visiter un musée pourrait être un plaisir - doctes parents français, qui d'entre nous découvrant une scène de royal couronnement, se serait exclamé " tiens, il a eu la fève !" -, que leur spontanéité serait source de gêne mais surtout de fous rires (tu aimes les comichons dans les sandwiches Sloane ?), qu'avec eux un burger aurait goût d'ortolans (cheese, Jennifer!) et qu'attiré parfois par notre groupe UNIQUE, plus d'un jeune esseulé nous emboîterait le pas.

Je voyais mes lascars visiter un journal ou plonger en piscine, prendre vaillamment d'assaut le château d'Edimbourg, walkie-talkie au cou, et jouer au morpion au foyer d'un théâtre. Je les voyais aussi curieux de découvrir mille techniques à la Satrosphère, choisissant leurs cadeaux, s'essayant à l'anglais, échangeant cent propos qui me feraient bien rire ou rougir jusqu'aux yeux. Je les voyais enfin proposer leurs services ou laisser un mot doux à l'hôtesse du moment.

J'ai rêvé que partant avec les Mascarilles, chacun si motivé, si présent, si sensible, une osmose se créerait qui rendrait tout possible, même un bon canular au sortir du théâtre. Et sachant l'attention que savent prodiguer nos amis carnoustiens, je voyais s'envoler les bisbilles mesquines et régner l'harmonie, tant il est vrai que rien n'est plus salubre aux cœurs français que de s'aller frotter aux chardons écossais.

De mes rêves d'angoisse, je ne parlerai pas : je les ai étouffés pour point qu'ils ne m'achèvent.

J'ai rêvé plus encore, mais lorsqu'au 20 avril je me suis éveillée, j'avais du vague à l'âme. Où étaient Aurélien le chevalier servant, Jennifer la philosophe rieuse, Nadège super sourire, Pauline la main leste, Sloane le cosinus moderne, Thibault le gai charmeur et Yann la joie?. Et soudain, je fus bien et me sentis comme neuve. Je comprenais enfin que, tous les huit ensemble, nous étions parvenus à faire que mon beau rêve soit pure réalité.

A tous les sept, du fond du cœur, MERCI



## Souvenirs d'Ecosse.

Maule place des fêtes H.Dunant 18h40, environ soixante personnes attendent l'arrivée du chauffeur Thierry de la compagnie "Debras Voyages" accompagné bien sûr de son car.

C'est enfin qu'est parti le car vers 18h45. Ensuite passage par le périphérique parisien pour rejoindre l'autoroute A1.

Pendant le trajet dans le car, certaines personnes lisent, d'autres gonflent leur indispensable coussin gonflable ou s'endorment tout en scrutant le paysage ou encore enfilent leurs "boules Quiès" (bien plus indispensables que le coussin gonflable). A 21h00, une pause bien méritée s'imposa sur une aire de repos sur l'autoroute A1. Ensuite la diffusion ( sur deux télévisions réparties dans le car) inattendue du film "Le 5ème élément".

L'arrivée à Carnoustie, nous avons été accueillis par le Comité de Jumelage. Là, nous ont été remis des cadeaux de bienvenue. Ensuite, nous avons été répartis chez les familles qui ont eu la gentillesse de nous accueillir sous leur toit le temps de la durée du séjour.

Un séjour très agréable qui nous a fait oublier le froid et la grisaille d'un mois d'avril en Ecosse.

Les sorties n'étaient pas inintéressantes, comme la visite de l'imprimerie de Abroath Herald, la poissonnerie D.Spink à Abroath, le muséum maritime de Aberdeen, les visites des écoles de Monikie et de Carnoustie...

Sortie, loisirs, amusements, détente; tout pour garder un bon souvenir que l'on ne peut oublier lorsque l'on est un enfant de dix ans.

*Sloane Richard, 10 ans.*

## Un château en Ecosse.

Lorsque nous sommes arrivés chez les Bowes, je n'en ai pas cru mes yeux, les fenêtres de la maison étaient aussi grandes que dans les films de *Sissi*. La façade en pierre noire me donnait une impression étrange. Quand Mrs Bowes nous a accueillis j'ai vraiment réalisé que j'étais dans un château.

Peu après, nous lui avons offert des présents. Elle s'est roulée par terre en criant : "foie gras, foie gras"!!

J'ai bien cru un instant que j'arrivais chez une châtelaine qui n'avait plus toute sa tête! Par la suite, je me suis ravisée...

Elle m'a indiqué ma chambre et je me suis installée en compagnie de Jennifer. C'était extraordinaire, il y avait la télévision dans la chambre mais... je n'y comprenais rien ! Quand Mrs Bowes nous a dit de venir dîner, je ne parvenais pas à trouver la cuisine; alors, j'ai suivi les autres (nous étions trois enfants et deux adolescents), à force de tourner, nous avons trouvé l'endroit. Mrs Bowes a deux filles, Rachel 9 ans et Victoria 12 ans, qui sont très sympathiques, mais je n'ai pas pu avoir beaucoup de conversation avec elles parce qu'elles ne comprennent pas le français. Un soir, Jacqueline (Mrs Bowes) a invité au moins cinquante personnes, elles ont toutes tenu dans le grand salon. Nous avons chanté des chansons écossaises accompagnées d'un monsieur qui jouait du violon. Mrs Bowes avait fait un délicieux repas (je me suis *goinfrée* de dessert). Dans la maison, les douches sont spéciales: il y a deux robinets, un pour l'eau chaude et un pour l'eau froide. Comment prendre une douche tiède? Le dernier jour, j'ai découvert qu'il y avait un seul robinet pour les chambres de la famille (donc je suis allée prendre ma douche là-bas)...

*Pauline Nicol, 11 ans.*



## Chez la famille Farquharson

La famille Farquharson est composée de :

Daniel le petit garçon de 6 ans,

Katie la petite fille de 10 ans,

Alison la maman,

Denis le père.

Ils avaient 3 tracteurs, 55 vaches,

86 moutons, 1 chien, des canards,

et d'autres engins agricoles.

La maison était grande et l'ordinateur était

dans les toilettes. Il y avait un monsieur qui

venait souvent pour détruire les rats.

Thibault et moi avons passé chez eux une semaine formidable.

*Aurélien Schneider, 11 ans.*

### Mollets maulois ramollis!

Vous savez combien ça fait 35 miles?

Eh bien, ça fait 56 km, mais si vous les faites sur vélo il faut évidemment multiplier par 2 et si en plus ça monte et ça descend il faut multiplier par 4!

Un beau matin, un petit groupe de fanatiques du vélo s'est retrouvé à Carnoustie. Ils avaient bien déjeuné, ils étaient pleins de courage et ils regardaient tous la ligne bleue des Highlands. Il y avait trois Ecossais: l'infatigable organisateur John Wilkins, le toujours alerte Barry Crawshaw et le jeune Paul Marshall. Dans le groupe il y avait aussi onze Français dont l'identité est cachée, par discrétion. Vous allez comprendre pourquoi.

Le peloton est parti en direction d'Arbroath en empruntant les petites routes qui longent la mer. Certains ont dû se rappeler l'expression marine : "les femmes et les enfants d'abord" car, après 3 km, il y en avait déjà deux qui décidaient que tout compte fait on était très bien à Carnoustie et rebroussaient chemin. Les autres ont continué, en faisant attention à ne pas s'emmêler les pédales. Mais en Ecosse on devrait dire qu'il ne faut pas s'emmêler les freins car ils sont évidemment inversés par rapport aux vélos français. Comme si le pédalage à gauche n'était pas une épreuve suffisante!

Pendant une petite pause pour attendre les retardataires, le peloton de tête a eu le temps de jeter un coup d'oeil sur le mausolée dans le

cimetière d'Arbroath. C'est un vrai petit château! Ils ont souhaité bon repos aux heureux propriétaires et enfourché leur vélo pour continuer au long des petits chemins fleuris de jonquilles en direction de la montagne. On ne connaîtra jamais la raison exacte mais, à l'arrêt suivant, quelques-uns commencèrent tout d'un coup à réfléchir au programme de la soirée.

"Mais j'avais promis de faire le dîner ce soir."

"Alors il faut se dépêcher de faire les courses!"

Et voilà un autre groupe de cinq qui retourne précipitamment en direction de ...TESCO.

Les autres ne sont pas découragés pour autant et poursuivent leur route vers l'intérieur où des montées de plus en plus raides commencent à tester leur résistance.

Est-ce que vous savez ce qu'il y a en commun entre un avion et un vélo?

Non?

Mais si! Le meilleur moment c'est quand on revient sur terre.

Et cela s'est vérifié plusieurs fois dans les côtes.

Après beaucoup de montées et quelques rares descentes, beaucoup trop rares, le groupe arrive enfin à Letham où un poste de secours est aménagé dans un tea room. Les survivants de l'épreuve se voient servir des sandwiches, des scones et de la potion magique, appelée en dialecte local "pot of tea".

Mais il est déjà 2 heures de l'après-midi quand quelques-uns se rappellent subitement qu'ils étaient invités à déjeuner à 1 heure. En voilà encore trois qui retournent à Carnoustie. Il y en a pour plus d'une heure de vélo. Bonne route!

Il reste toujours les trois Ecossais infatigables et un Maulois qui essaie de s'accrocher. Ils continuent la visite de la campagne écossaise très belle sous le soleil : c'est le premier jour sans pluie et sans neige! Le circuit passe par Monikie avant d'emprunter quelques petits chemins et de traverser quelques cours de ferme. Enfin se présente la vue la plus belle, la plus attendue, la vue de Carnoustie.

Un effort surhumain permet de faire un sprint et de franchir la ligne d'arrivée mais le dernier des Maulois se jette dans l'herbe, épuisé. Les secouristes arrivent rapidement sur place et commencent à l'examiner. L'un d'eux se penche sur lui, met l'oreille contre sa bouche et l'entend murmurer faiblement: "I will do it again" (Je recommencerai)



## Fête champêtre.

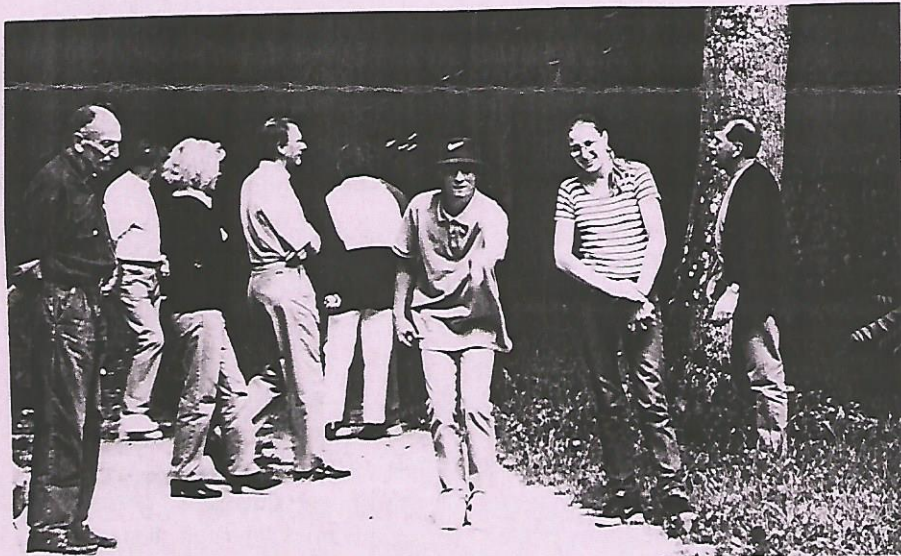
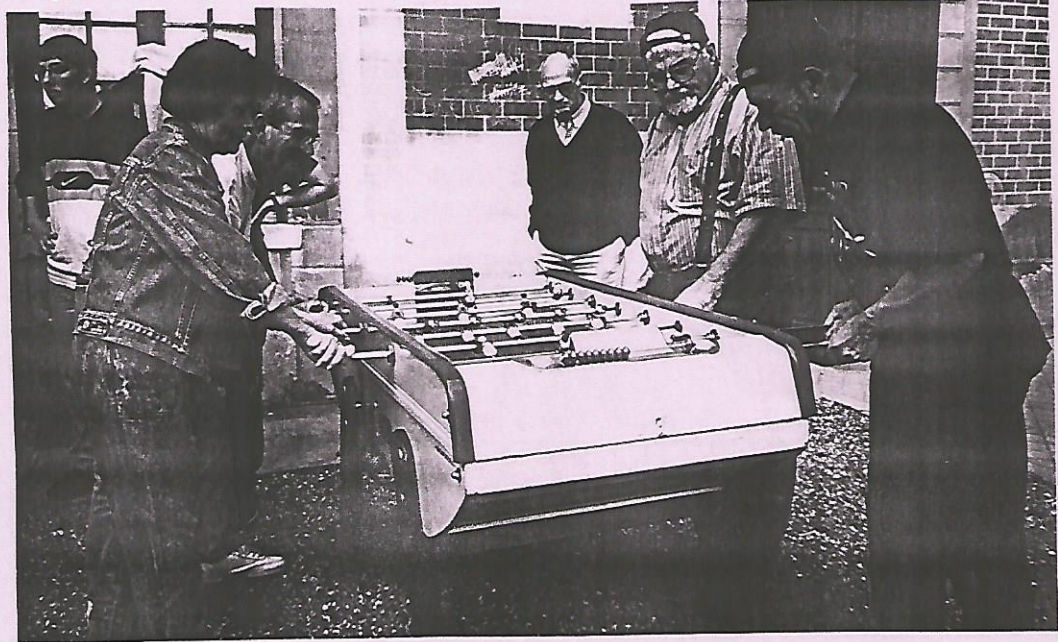
Par chance la météo s'était trompée : il a fait beau, très beau! Nos amis de Saint-Germain commençaient par la visite du musée et de l'église sous la houlette de l'ACIME avant de retrouver tout le monde au Buat, autour d'un verre, dans l'odeur des grillades.

Les plus joueurs s'affrontaient en de multiples épreuves tandis que les autres se partageaient en encouragements, papotages ou farniente.

En prévision de la Virade du 20 septembre, les pancakes et la vente aux enchères d'une bouteille de whisky rapportaient 1245 F.

### Papy-foot

Tir au but ou pénalty, la victoire n'est pas loin. Mais pour qui?



### Boules

"Je tire ou je pointe?"

### Tir à l'œuf

Qui a commencé? L'œuf ou la boule? Mais quand une boule rencontre un œuf, l'omelette n'est pas loin...



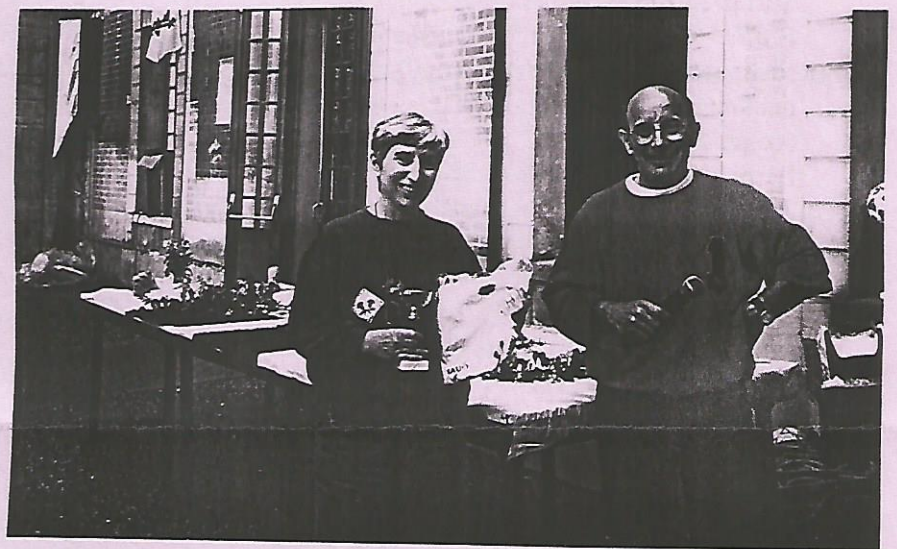


## Pancakes à la mauloise

Du producteur au consommateur.

## La récompense...

...on y coupe pas, que ce soit au quiz ou au volley (la tête et les jambes.)



Ont participé à ce 17ème "TWIN FLASH" :  
 C. BERTRAND, M. BOUTRAIS, M. CONTET, C. GERDOLLE, J. LESIEUR, J.-L. PICHON, F. SVENSSON  
 et spécialement : Mme PECH et MM. FALIU, LEBON, MAZOYER, R. SVENSSON, S. & J.B. BUCHERRE

## Danses écossaises au Pré Catelan.

## L'Ecosse au Centre de loisirs.



Sur proposition de "The Caledonian Society of France"<sup>1</sup> quelques membres de l'association, souhaitant fêter d'une façon originale le 1er mai, se rendirent à un pique-nique, suivi de danses écossaises.

Le rendez-vous avait lieu au Pré Catelan (au bois de Boulogne) dans "The Shakespeare Garden" lui-même. Ce petit jardin clos, mis à disposition par la ville de Paris, renferme différentes plantations évoquées par Shakespeare dans ses oeuvres. Des citations illustrent d'ailleurs cette floraison.

C'est donc dans ce cadre verdoyant que nous avons d'abord pique-niqué, d'aucuns proposant à d'autres : radis (maulois), bière (tchèque !), etc...

En début d'après-midi, et grâce à deux musiciens, les danses écossaises commencèrent. Sous la direction et les conseils bilingues - et pleins d'humour - de M. Mutch (en costume traditionnel), pique-niqueurs et autres arrivants étaient invités, avant chaque danse, à en saisir les quelques pas. Les figures de danse qui se suivaient ("dos à dos", arches, moulins, etc...) permirent des échanges franco-écossais, amenèrent bonne humeur et éclats de rire lors d'oublis de figures à exécuter. Si, au départ, et en raison du temps maussade, les participants gardèrent leur anorak, ils l'enlevèrent fort rapidement. Il faut dire que les membres du jumelage représentaient dignement notre association en ne ratant aucune danse ( et ce sur un peu plus de deux heures !!). Un piper joua à différentes reprises quelques airs, ce qui permit à chaque fois de faire une pause et de se rafraîchir.

Cette journée est ainsi passée très vite et nous sommes repartis très heureux d'y avoir participé. Vivement l'année prochaine!

<sup>1</sup> Association datant de 1922, ouverte à toute personne intéressée par l'Ecosse et ses traditions. A noter que le nom de *Caledonian* était le nom romain qui fut donné à la "Grande-Bretagne" du nord. Ce terme est quelquefois utilisé pour désigner l'Ecosse et les Ecossais.

De retour de Carnoustie, les six élèves de Françoise Svensson (Connaître et Parler) ont rencontré les enfants du Centre de loisirs : chacun a donné des détails sur le voyage, les coutumes écossaises, commenté les photos du séjour.

Un repas "écossais" entretenait l'ambiance; il était suivi d'une séquence culinaire, avec Martine Pech aux fourneaux, pour la fabrication de "scones", petits gâteaux délicieux et vite mangés.

Voilà donc de quoi alimenter, entre le Centre de loisirs et son équivalent à Carnoustie, la correspondance régulière mise en place au début de l'année.

## Bienvenue à Kirsten...

...Une jeune Ecossaise qui devient Mauloise du 25 juin au 30 juillet; trois semaines de labeur au Centre de loisirs de Maule l'attendent. Mais le reste du temps, à nous d'inventer ses loisirs, sorties et visites! Suggestions ou invitations à proposer à F. Svensson au 01 30 90 65 63.

## Sur votre agenda

- \* **Dimanche 13 septembre** : Forum.
- \* **Dimanche 20 septembre** : Virade
- \* **du 3 au 10 octobre** : semaine écossaise et expo photos au Prieuré.

# BONNES VACANCES!!